

《目录》

- P.1 闪亮的人
- P.2 本年度AIA支援者活动报告
- P.3 海外技术研修员活动报告
- P.4 日本简单的家常菜

《目次》

- P.1 輝き人 P.2 今年度のAIAサポーターの活動レポート
- P.3 海外技術研修員の活動 P.4 日本の簡単な家庭料理

闪亮的人

かがや びと
輝き人

在“闪亮的人”栏目里，我们将为您介绍秋田县内“闪亮”的外国人。

あきた けんざいじゆう かがや がいてくしゅうしん かた しょうがい
秋田县在住の輝いている外国出身の方をご紹介します。

此次为您介绍从事泰国文化介绍并经营泰国料理教室的佐佐木Sirorat女士

こんかい ぶんかしやうかい りやうり きやうしつ さ さ き
今回は、タイの文化紹介や料理教室をしている佐々木シロラットさんです。

来自国家：泰国 在日时间：约15年 职业：泰式按摩师

しゅうしんこく ざいにちれき やく ねん しょくぎやう しき し
出身国：タイ 在日歴：約15年 職業：タイ式アロママッサージ師



佐佐木Sirorat (女)

なまえ さ さ き じよせい
名前：佐々木シロラットさん 女性

请介绍一下您在秋田的生活。

15年前，我与丈夫在泰国相遇，之后一直往返于泰国和日本两地。直到11年前，才定居到秋田。现在，家里一共有4口人：丈夫，两个孩子和我。秋田有美味的食物，有温泉，是个很适宜居住的地方。2011年7月底，曼谷发生洪灾时，我到秋田车站前组织救济募捐，还组织泰国料理讲习会慈善募捐活动。秋田的朋友们积极响应，献出自己的爱心。我非常感谢他们。

あきた せいかつ おし
秋田での生活について教えてください。

タイで主人と出会ってから15年が経ち、タイと日本を行ったり来たりしながら、秋田に落ち着いたのは11年前になります。現在、主人と2人の子どもと4人家族です。秋田は食べ物もおいしく、温泉もあり、とても住みやすい所です。2011年7月末、バンコクで洪水が発生した時、秋田駅前で救済募金をしたり、チャリティーのためのタイ料理講習会を開いたり、秋田のみなさんにご協力いただきました。大変お世話になり本当に感謝しています。

请用一句话来总结您的感受。

在文化习惯不同的秋田，一边照顾孩子，一边告诉自己“一切都是学习，一点点慢慢前行”，尊重彼此的文化，我会努力为泰国和秋田架起友谊的桥梁。

ひとこと ねが
一言メッセージをお願いします。

ぶんかしやうかん ちが あきた こそだ すべ べんきやう すこ いっほ まえ すず じぶん い き がんば そうご ぶんか そんちやう
文化習慣が違う秋田で、子育てをしながら、「全ては勉強。少しでも一歩ずつ前に進もう。」と自分に言い聞かせ頑張ってきました。相互の文化を尊重し合い、これからもタイと秋田の架け橋になっていきたいです。

本年度AIA支援者活動報告

Sa AIA ay may isang system para sa mga taong galing sa ibang bansa nakatira sa Akita. May 90 ka supporter na nakarehistrong tao galing sa ibat ibang bansa parang ipinakikilala ang sariling kultura at itinatanghal ang tradisyonal na sining ng ilang mga banyagang nakatira dito. Sa taong ito ay ipakilala po naming ang ilan sa mga ginawang aktibidida ng mga supporter galing sa iba't-ibang lugar naginaganap dito sa Akita .

在AIA注册的文化介绍支援者有90位。这些支援者都是住在秋田的外国人，负责介绍本国的文化以及传统技艺。在此仅举一例，介绍支援者们的活跃表现。下面为大家介绍今年支援者在各个地方的活动情况。

6月：6月

举办中国料理教室，学做中国饺子

ちゅうごくりょうり きょうしつ おこな ぎょうざ つく
中国料理教室を行い、餃子を作りました。



7月：7月

举办秘鲁文化介绍。

ぶんかしょうかい おこな
ペルーの文化紹介を行いました。



9月：9月

在初中的综合学习时间介绍风笛（苏格兰的传统乐器）。

そうごうがくしゅう じ かん でん
総合学習の時間にバグパイプ（スコットランドの伝
とうがっき ひろう
統楽器）を披露しました。



9月：9月

举办交流会，比较日韩甜点的异同。

こうりゅうかい ひら につかん ちが きょうつう
交流会を開き、日韓のスイーツの違いや共通
てん しょうかい
点などを紹介しました。



10月：10月

与学生一起学习菲律宾传统舞蹈。

でんとうてき おど ひろう せいと
フィリピンの伝統的な踊りを披露し、生徒たちと
いっしょ おど
一緒に踊りました。



11月：11月

在社会课上介绍伊斯兰教。

しゃかい か じゅぎょう きょう しょうかい おこな
社会科の授業でイスラム教の紹介を行いました。



11月：11月

介绍印度尼西亚的文化，表演传统舞蹈。

ぶん かしょうかい でんとう ぶよう ひろう
インドネシアの文化紹介と伝統舞踊を披露
しました。



12月：12月

举办秘鲁料理教室，学做南美料理。

りょうり きょうしつ おこな なんべい りょうり つた
ペルー料理教室を行い、南米の料理を伝え
ました。



AIA希望通过异文化体验，加深县民对外国的了解，以此促进国际交流。有意通过国际交流扩大视野的朋友，欢迎向AIA提出支援者派遣委托申请。AIA支援者将从各个方面尽量满足大家的要求。

AIAでは、異文化体験を通して、県民の外国に対する理解を深め、国際交流活動を促進していきたいと考えております。国際交流を通して視野を広げてみたい方は、ぜひサポーター派遣をご依頼ください。みなさんの要望に幅広くAIAサポーターが対応します！

支援者招募

真诚期待能介绍本国文化及传统技艺的朋友登陆注册成为AIA支援者。

サポーター募集

ぶん かしょうかい でんとうげいのう とうろく ま
文化紹介や伝統芸能ができる方、サポーターとしてのご登録お待ちしております。

支援者派遣

除举办介绍文化，还受理口译・笔译委托。敬请咨询。

サポーター派遣

ぶん かしょうかい つうやく ほんやく たいおう きがる そうだん
文化紹介だけでなく、通訳・翻訳も対応しております。お気軽にご相談ください。

海外技術研修員 活動報告

かいがい ぎ じゅつけんしゅういん かつどう
海外技術研修員の活動レポート



巴西研修員
西岡 Denise美幸
ブラジル出身
にしおか みゆき
西岡デニーゼ美幸



阿根廷研修員
岩間 Lucia
アルゼンチン出身
いわま りん
岩間ルシア



中国研修員
韓琳
ちゅうごくしゅうしん
中国出身
かん りん
韓琳

秋田県接收海外技術研修員，欢迎海外青年来日本学习技术、文化，并通过与秋田县民的友好交流深化两国人民间的相互理解。以下是2012年来秋田县学习的三位研修员的活動報告。

秋田県では、海外の青年に日本の技術や文化を学んでもらい、また県民との交流を通じて相互理解を深めるため、海外技術研修員を受け入れています。平成24年度の研修員3名の秋田県での活動を報告します！



平日与留学生一起到秋田大学学习日语。

平日は留学生と一緒に、秋田大学で日本語の勉強をしました。



礼仪教室：学习日本礼仪，如鞠躬，拿筷子的方法。

マナー教室では、お辞儀のしかたや箸の持ち方まで日本のマナーを学びました。



日本料理教室：从汤汁的制作到装盘，体会日本料理的细腻与美。

日本料理教室。出汁の取り方から盛り付けまで、日本料理の繊細な味と美しさを学びました。



国际节：从活动举办一个月前就开始精心准备，为各位

来宾介绍本国文化。

フェスティバルでは、1ヶ月前から入念に準備し、来場者の方々に自国の文化紹介をしました。



通过学习制作秋田当地美食“烤米棒”感受秋田大米的美味。

秋田の郷土料理「きりたんぼ」を作り、秋田のお米のおいしさを美感じました。



县外考察：到岩手县和宫城县的受灾地区进行考察，了解海啸造成的惨剧并对“我们能为灾后重建做些什么”进行了深入的思考。

県外視察では、被災地視察ということで岩手と宮城に行きました。津波の悲惨さを知り、復興に対して何ができるかを深く考えさせられました。



日语演讲比赛：参加为秋田县留学生举办的日语演讲比赛。为了流畅的发言，研修员们反复练习。虽然紧张，还是从容的完成了演讲。

秋田県の留学生による日本語スピーチコンテスト。すらすら言えるよう何度も練習しました。緊張しながらも堂々と発表していました。



12月，在圣诞节交流会上介绍南美圣诞节。当日，有很多在AIA注册的秋田友好家庭前来参加。研修员们通过与友好家庭的交流，学习了很多秋田的文化和习惯等。对于研修员们而言，友好家庭的成员就像她们的家人一样。

12月にクリスマス交流会を開き南米のクリスマスについて紹介しました。ホストファミリーとしてAIAに登録している方もたくさん参加してくださいました。研修生は、ホストファミリーとの交流を通して、秋田の文化や習慣などたくさんのお話を学びました。研修生にとってホストファミリーが第二のお父さん、お母さんとなりました。

AIA友好家庭招募活动正在进行中！

AIAではホストファミリーを募集しています。

愿意为秋田县的留学生提供住宿或访问的家庭，欢迎到AIA咨询。

秋田県の留学生の宿泊や訪問を受け入れていただける方は、こちらまでご相談ください。

希望通过家庭留宿或家庭访问，加深对日本家庭以及日本文化的理解，愿与友好家庭建立积极的交流关系的秋田县的留学生们，欢迎大家踊跃来报名。

ホームステイやホームビジットを通して日本の家庭や文化を体験したい、ホストファミリーと積極的に交流したい方もぜひご応募ください。

日本 简单的 家常菜

日本の簡単な家庭料理

-栗金团- -红薯饼-

以红薯等为原料，经煮、捣碎、筛网过滤制作而成的“金团”，意为“金团子”或“金包裹”，可引申为金块、小金币等，寓意生意兴隆、财源广进，成为一道不可或缺的“福食”。根据金团的制作方法，今天教您制作另外两种小点心。

さつまいもなどを煮詰め、つぶして、裏ごした「金团(きんとん)」は、金の团子もしくは金の布団という意味で、転じて金塊や金の小判などに例えられ商売繁盛・金運・財運をもたらす福食として、定番となっています。そのきんとんを応用して作れるお菓子を2品紹介します。

菜谱制作：菊地景子（（株）彩虹街 管理营养师）

レシピ協力者：菊地景子さん（（株）虹の街 管理栄養士）

- 栗金团 -

红薯	1个（约400g）
栗子甘露煮	15~20个
栗子甘露煮的糖汁	50cc
细砂糖	130g
甜料酒	50cc

さつまいも 大1本	400g
栗甘露煮	15~20個
甘露煮のシロップ	50cc
砂糖	130g
みりん	50cc

材料（5人份） /
材料（5人分）



- 红薯改刀切片（厚度约3cm），去皮后放入水中浸泡大约30分钟以去除多余淀粉质。将泡好的红薯取出，改刀分四份，切成银杏叶状。
- 锅中放入切好的红薯，加水没过，煮至软烂。
- 将煮好的红薯取出，趁热捣碎成泥。
- ③的薯泥中加入栗子甘露煮的糖汁、细砂糖、甜料酒，开火熬制。
- 放入栗子甘露煮，熬制五分钟。

小贴士
※请留意火候大小，以免糊锅。

- さつまいもを3cmの輪切りにし、皮を厚めに剥き、30分ほど水にさらし余分なでんぷんを取る。煮えやすいようにいちよう切りにする。
 - 鍋に切ったいもを入れ、芋がすれすれに隠れる程度に水を入れ、やわらかくなるまでに煮る。
 - やわらかくなったら、鍋から取り出し、いもが熱いうちにつぶす。
 - 3のきんとんにシロップと砂糖、みりんを入れ、火にかけながら練る
 - 栗の甘露煮に火を入れ、5分練る
- ポイント
※焦がさないように火加減に気を付ける

- 红薯饼 -

红薯	1个（中等大小）
淀粉	20g
黄油	15g
葡萄干	适量
牛奶	30g
香草香精	适量
细砂糖	25g
油	适量

さつまいも 中1本	400g
片栗粉	20g
バター	15g
レーズン	適宜
牛乳	30g
バニラエッセンス	適宜
砂糖	25g
油	適宜

材料（5人份） /
材料（5人分）



- ①-③的做法与“栗金团”的做法相同。
- 将准备好的材料全部放入，充分混合。取适量，用手团成球，再按成小饼。
- 放入平底锅中煎，至两面上色即可。

小贴士
*用以上方法，还可以土豆为原料，制作土豆饼。

- 1~3まで栗きんとんと同じ。
 - 具材をすべて混ぜ、手で丸めて平らにする
 - フライパンで焼き、色がついたらできあがり
- ポイント *いも餅はじゃがいもでもできる

AIA: Akita International Association 財団法人 秋田県国際交流協会

咨询电话

018-884-7050

財団法人 秋田県国際交流協会
(AIA: Akita International Association)
〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1階
秋田市中通2-3-8 ATORION1楼
【电话号码】018-893-5499 【传真号码】018-825-2566
【主页】http://www.aiahome.or.jp
【电子邮件】aia@aiahome.or.jp
【开馆时间/開館時間】月(周一)~金(周五)9:00~18:00

